جامعة 8ماي 1945 قالمـة

الملتقى الوطني
"اللغة الخاصة في البحث العلمي وحقول المعرفة المختلفة"
يومي 09-10 ماي2018

المحور الأول: المصطلح والمفاهيم
عنوان المداخلة : العوامل المغذيّة لإشكالية المصطلح وسبل تذليلها

الدكتور :صالح طواهري

نسعى خلال هذه المداخلة التطرق إلى العديد من النّقاط التي تتعلق بالمصطلح ودوره في بناء المعرفة عموما وفي تفعيل البحث العلميّ على وجه الخصوص؛ وذلك بالنّظر إلى طبيعة العلاقة الوثيقة التي تجمع بين المصطلح والمعرفة ، حيث يكتسي المصطلح دورا بارزا في تفعيل البحث العلمي و إنتاج المعرفة ومخرجاتها؛ لذلك فقد "جعل بعض الباحثين قيمة المصطلح ودوره في بناء المعرفة بقيمة الجهاز العصبي عند الكائن الحي عليه " يقوم وجوده ، وبه يتيسر بقاؤه ،إذ إنّ المصطلح تراكم مقولي يكتنز وحده نظريات العلم وأطروحاته "

كما نعمل على أن نبرز العديد من المسائل المتعلقة بالمصطلح، مثل الفرق بين اللغة الخاصّة والمصطلحيّة ،وهل اللغة الخاصة لغة فرعيّة أم لغة أصليّة؟ على أن يكون التركيز منصبا حول العوامل المغذيّة لأزمة المصطلح وما يعرفه من إشكالات تعددت أسبابها وتنوّعت مظاهرها باحثين عن حلول لهذه الإشكاليّة .

التّعريف الاصطلاحي: يعدّ المصطلح الأساس في البناء المعرفي؛ وهو "لفظ كلمة أو كلمات، تحمل مفهوما معينا ماديا أو معنويا غير ملموس، أو هو كلمة أو كلمات ذات دلالة علميّة أو حضاريّة، يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم والفنون والمباحث، وفي جميع الأحوال يجب عند وضع المصطلحات الاهتمام بالمعنى قبل اللفظ، ، وأن يكون لكلّ مصطلح مفهوم مخصوص به[1] ، غير بعيد عن هذا المعنى ذهب الجرجاني في تعريفه للمصطلح بقوله: «الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسميّة الشيء باسم ما يُنقَل عن موضعه الأول».[2]

الملاحظ أنّ التعريفين يلتقيان في تحديد المفهوم، فكلاهما تحدثا عن الاتفاق والتّواضع غير أنّ الأوّل استعمل فيه صاحبه لفظ المصطلح بصيغة المصدر الميمي وبعضهم يقول إنّه اسم مفعول من الفعل غير الثلاثي بإبدال ياء المضارعة ميما مضمومة وفتح ماقبل الاخر،

أمّا التّعريف الثاني فقد استعمل فيه الشريف الجرجاني كلمة الاصطلاح ، ترى هل يوجد فرق بين مصطلح واصطلاح، أم انهما من قبيل الترادف؟ وهل استعملت العرب قديما المصطلح أم الاصطلاح؟

يعتبر بعض الدّارسين ومنهم محمود فهمي حجازي أنّ المصطلح والاصطلاح مترادفان؛ ذاك أنّه مع " تكوّن العلوم في الحضارة العربية الإسلامية، تخصصت دلالة كلمة " **اصطلاح** " لتعني: الكلمات

---

[1] رجاء وحيد دويدي المصطلح العلمي في اللغة العربية ، عمقه التراثي وبعده المعاصر، ندار الفكر،دمشق ،ط1،2010،ص147

[2] الشّريف الجرجاني، كتاب التعريفات تحقيق إبراهيم الأبيلري،دار الكتاب العربي،بيروت، ط4،1998،ص28.

المتفق على استخدامها بين أصحاب التّخصص الواحد؛ للتّعبير عن المفاهيم العلمية لذاك التّخصص، وبهذا المعني استخدمت – أيضًا –كلمة **مصطلح** ؛ إذ المتتبّع لمسار تداول المصطلحين يجد« تأرجحا في استعمال اللفظين بنسب متفاوتة؛ ذلك أنّ المعجميين وأغلب طوائف العلماء الأقدمين درجوا على الاستعمال المتواتر للفظ الثّاني، في حين أنّ اللفظ الأوّل لم يستعمل من قبلهم إلاّ نادرا وفي سياق مختلف أحيانا»[3].

من المفيد أن نشير في هذا الصدد—إلى أنّ العرب القدامى لم يكتف بعضهم بتوظيف اللفظتين للتعبير عن المصطلح ، وإنّما وظّفوا إلى جانب ذلك ألفاظا أخرى مثل «طراز الاصطلاحات، والحدود، والمفاتيح، والأوائل، والتعريفات، والكليات، و الأسامي، والألقاب، والألفاظ، والمفردات وغيرها من المفردات التي قد تنحصر دلالاتها وينعزل استعمالها أمام هيمنة كلمتي مصطلح واصطلاح »؛[4] **وهو ما جعل كثير من الدارسين – ونحن نوافقهم الرأي – الاحتفاظ بصيغتي مصطلح، واصطلاح [5]دون غيرهما من المفردات الأخرى، لاسيّما وأنّ مفهوم كلّ منهما يختلف عن المفاهيم الأخرى في اللغة المعاصرة، إذ حدث تطور كبير لدلالة ومفاهيم تلك المفردات** .

---

[1] خالد اليعبودي، آليات توليد المصطلحات، مرجع سابق، ص7.

[4] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح، مرجع سابق، ص25 .

[5] نفسه، ص26 .

بين المصطلح والكلمة: تلتقي الكلمة مع المصطلح في أنّ «كلا منهما يستعمل في الخطاب وله خصائص المعجم العام من اشتقاق ومتغيرات صرفية وتكوينية وصوتية، فالمصطلح يعتبر من النّاحية الشّكلية المعجميّة وحدة معجمية تتّصف بما تتّصف به الكلمة من معاملات صرفيّة ونحويّة »[6].

الملاحظ أنّ المصطلح والكلمة يشتركان في بعض الصفات الشكلية المعجمية ، غير أنّ هذا لا يعني أنّ التّطابق بينهما تامّ، والتّوافق شامل؛ وإنّما ثمّة اختلافات تجعلهما يفترقان ولا يلتقيان و هو ما ينبغي على مستعمل اللغة أن يدركه ، إذ من الضروري معرفة طبيعة الاختلاف والحدود الفاصلة بينهما

فمن بين نقاط الاختلاف بين المصطلح والكلمة نذكر ما يأتي:

- يكمن الاختلاف الأول بين الكلمة والمصطلح في طبيعة العلاقة بين الدال والمدلول من جهة و بين المصطلح والمفهوم من جهة ثانية ؛ إذ العلاقة في الكلمة بين الدال والمدلول —عند اللسانيين— هي علاقة اعتباطية تعسُّفية غير مبرّرة ولا مفسّرة ولا منتظمة؛ بينما هي علميّة ومنطقية في المصطلح؛ إذ« يرتكز المصطلح خلافا للكلمة العامّة على مدلول (معنى) ودال (شكل)، الصّلة بينهما مبرّرة، باعتبار أنّه ينشأ من اصطلاح أو مصالحة بين متخصصيْن فأكثر»،[7] لذلك فقد شدد المصطلحيّون

[6] خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1،2013، ص66 .

[7] محمد رشاد الحمزاوي، المعجمية ، ص254-255 .

في مسألة وضع المصطلحات على أنها لا تُوضع ارتجالا، بل « لابدّ في كلّ مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي».[8]

– يستعمل المصطلح في التعبير عن اللغات الخاصّة التي توظّف المفاهيم العلميّة، بينما تمثّل الكلمة اللغة العامّة المستعملة في مختلف السياقات اللغويّة ، ذاك أنّ « المصطلحات حاملة لمعارف متخصصة، أي أنّها تنتمي إلى مجال محدد من مجالات المعرفة، أو بتعبير آخر إلى لغة متخصِّصة وترتبط ارتباطا عضويا بمكونات المجال المعرفيّ الذي تنتمي إليه، أمّا الكلمات فإنّها تنتمي إلى اللغة العامّة وتستقي قيمتها ليس من العالم الخارجي الذي تدلّ عليه، وإنّما من العلاقة التي تربطها فيما بينها بمعزل عن العالم الخارجي الذي تدلّ عليه »[9].

– يختلف مسار الكلمة عن مسار المصطلح فبينما؛ تنطلق الكلمة من الدّال إلى المدلول، يأخذ المصطلح سبيلا مختلفا، حيث يتّجه من المدلول إلى الدّال[10].

– للمصطلح دلالة محدّدة ، أمّا الكلمة فلها دلالات كثيرة متنوعة؛تختلف باختلاف السّياق الذي ترد فيه لأنّ "المصطلح لابدّ أن يكون بدلالة واضحة وواحدة في داخل التّخصص الواحد، على العكس من الكلمات الأخرى التي يتحدّد معناها عن طريق السّياق وتتعدّد دلالات كلّ كلمة منها». [11]

---

[8] الشّهابي الأمير مصطفى، المصطلحات العلميّة، مرجع سابق، 1965، ص6.

[9] ماري كلود لوم ،علم المصطلح مبادئ وتقنيات، ترجمة ريما بركة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1،2012 ،ص18.

[10] انظر خالد اليعبودي مرجع سابق، ص22.

[11] محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مرجع سابق ص 12 .

– تكتب الكلمة في المعاجم العامّة وتوظف في الاستعمال العام ، بينما يوضع المصطلح أو ينقل إلى المعاجم العلمية والتقنية والفنية المتخصّصة، لأنّ «الكلمات تنتمي إلى اللغة العامّة أمّا المصطلحات فتنتمي إلى اللغة الخاصة»[12].

بين المصطلحية و اللغة الخاصة

تعرف المصطلحية بأنّها " مجموع المصطلحات التي تحيل على مفاهيم أو على أشياء تنتمي لمجال معرفي أو نشاط بشري خاص "[13]أو هي "مجموعة من المصطلحات المعرّفة بدقة يعين العلم بواسطتها مفاهيمه ".[14] يبدو أنّ المصطلحية لم تبتعد عن كونها مجموعة من المصطلحات أو قائمة من المصطلحات تحيل على مفاهيم علمية .

أما مفهوم اللغة الخاصة فهي " لغة فرعية عن اللغة العامة مزودة بخطوط عمودية واختزالات اصطلاحية ورموز ألفبائية يتم إدماجها بكيفية ملائمة للقيود النحوية للغة العامة تحمل مضمونا معرفيا خاصا" [15] يبدو أنّ اللغة الخاصة أعمّ من المصطلحية ،لأنّها تستند إلى قواعد نحوية وفق النظام اللغوي السائد .

اللغة الخاصة أهي أصل أم فرع ؟لقد بحث الدارسون اللغويون المهتمون بلغة العلوم أو ما يطلق عليها باللغة الخاصة في طبيعة هذه اللغة و أصلها هل نعتبرها لغة طبيعية أصلية ؟ أم نعدها لغة فرعية

---

[12] ساجر جوان، نظرية المفاهيم في علم المصطلحات ، ترجمة جواد حسني سماعنة ، اللسان العربي، عدد 46،1998، ص18.

[13]. Dictionnaire de didactique des langues.galisin.r.et coste .p 559

[14] Dictionnaire de linguistique ;debois .j et outre .p 486.

[15]. La langue française de technique et de la science .kocourik.p15

تولدت عن أخرى أصلية ، و كان نتيجة هذا البحث أن ظهرت مقاربتان اثنتان ؛ المقاربة الأولى يرى أصحابها بأنّ اللغة الخاصة هي لغة فرعية ، أمّا المقاربة الثانية فذهب أنصارها إلى أنّ اللغة الخاصة هي لغة طبيعية وهي امتداد للغة الأصلية .

لقد انطلق أنصار الاتجاه الأول الذي يتزعمه كوكوريك والقائل بأنّ اللغة الخاصة مجرد لغة فرعية من قضيتين أساسيتين: أمّا القضية الأولى فمصدرها مفهوم اللغة الخاصة عند هذا الاتجاه ، حيث اعتبر اللغة الخاصة لغة فرعية، لذلك لا يعتبر أنصار هذا الرأي اللغة الخاصة العلمية لغة طبيعية يقول كوكوريك "يبدو من البديهي أنّ تصنيفا للغة إلى مجموعات فرعية ضروري ومشروع كلما أردنا حصر موضوع معرفة ما ".[16]

أما الرأي الثاني الذي يتزعمه لورا فيرى أنّ اللغة الخاضة هي أصل وليست مجرد فرع وهي امتداد للغة الطبيعية ، حيث تخضع لنسق اللغة ونظامها وأنّ التواصل يحصل بشبكة العلاقة الخاضعة لنظام اللغة يبدو من خلال ما تقدم أن مفهوم اللغة الخاصة أعمّ من مفهوم قائمة المصطلحات؛ فبينهما علاقة كل بجزء وفي هذا السياق لخص كوكوريك هذه العلاقة بقوله "لغة الاختصاص هي أكثر من مجرد أسلوب أو مدونة أو ملفوظات أو قائمة مصطلحات تخصص" [17]

ينبغي التنبيه إلى أنّ عدم التفريق بين الكلمة والمصطلح من جهة ، وبين المصطلحية واللغة الخاصة من جهة ثانية يعدّ — في نظري– عاملا من العوامل المغذية لإشكالية المصطلح ،إذ قد يوظف مستعمل

---

[16] نفسه p15.

[17] La langue française de technique et de la science .kocourik.p31

اللغة الكلمة بمفهومها العام في حقل معرفي خاص للتعبير عن مفهوم علمي وهو ما يجعل المعرفة تتسم بالاضطراب او الفوضى المصطلحية .

إنّ العلم يقتضي معرفة منظّمة متّسقة، وتكتسب هذه المعرفة بعدها العلمي بما تتضمّنه من مصطلحات علميّة متخصّصة و إذا« لم يتوفّر للعلم مصطلحُه العلمي الذي يعدّ مفتاحه، فَقَدَ هذا العلم مُسَوِّغَهُ، وتعطّلت وظيفتُه». [18]

إنّ العلاقة بين المصطلح والعلم شديدة الصّلة؛ فلا يمكن أن يتشكل علم، وهو يفتقر إلى المصطلح ؛ ذلك أنّه لا يمكن الوصول إلى دلالة المفاهيم العلميّة والحقائق المعرفيّة دون تحديد المصطلح، فهما وجهان لعملة واحدة، فكلاهما يستدعي الآخر لذلك قيل إنّ « المصطلح وسيلة اتّصال لصيقة بطبيعة المفاهيم »[19]،فهما يشكّلان اتحادًا شديد الصّلة .

لعلّ أبرز ما يوضّح علاقة العلم بالمصطلح هي تلك القصّة الطّريفة التي تناقلتها كتب اللغة والنّحو والتي بيّنت بجلاء ضرورة معرفة المصطلح حتّى يحدث الفهم والإفهام والتّبليغ والتّواصل بين المتخاطبين، وهذه القصّة سنحاول نقلها لإبراز هذا الدّور وهي قصّة الأعربي الذي: " وقف على مجلس الأخفش فسمع كلام أهله في النّحو وما يدخل معه فحار وعجب وأطرق ووسوس فقال له الأخفش: ما تسمع يا أخ العرب؟ قال: أراكم تتكلمون بكلامنا في كلامنا بما ليس من كلامنا" [20] يبرز هذا

---

[18] محمد عزام، المصطلح النقدي في التراث الأدبي المعاصر، دار الشروق العربي، بيروت، حلب، ص7.

[19] مهدي صالح سلطان، في المصطلح ولغة العلم، المرجع السّابق، ص61.

[20] أبو حيان التوحيدي، الإمتاع والمؤانسة، تصحيح وضبط أحمد أمين و أحمد الزين، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، ج2،ص139.

القول بوضوح ضرورة معرفة المصطلحات المعرفة الدقيقة المتخصّصة، أو ما يُسمّى بـ "لغة التّخصص" التي تهتمّ بدراسة اللغة في مجال التّخصص، فقد يكون للإنسان معرفة لا بأس بها باللغة العربية (نحوا وصرفًا، وبلاغة..)، غير أنّه لا يفقه الكثير من المصطلحات الخاصّة بلغة في حقل بعينه، كلغة القانون — مثلا – وما تحمله من مصطلحات تتعلق بمفاهيم هذا المجال أو غيره من المجالات الأخرى **وممّا ينبغي الحرص على تحقيقه في هذا الصّدد أن يُراعى في وضع مصطلحات العلوم في حقول المعرفة المختلفة العمل على توحيد المصطلحات والاتّفاق على مفاهيمها؛ لأنّ بتعدد المصطلحات « يروح القارئ ضحية كثرة الاستعمالات والاختلافات، فترتبك بذلك عمليّة القراءة، ولا يتحقّق بعد ذلك المراد الأكبر»**[21].

أسباب ظهور إشكالية المصطلح: لقد اجتمعت أسباب كثيرة وعوامل متعددة أسهمت في ظهور إشكالية المصطلح، وعملت على تعقيد وضعيّة الدّرس الاصطلاحي وتأزّمه نحاول ان نبرز اهمها في الآتي

– تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد ؛ إذ كثيرا ما نجد مفهوما واحدا له أكثر من مصطلح، وبالمقابل قد نعثر على مصطلح واحد له مفاهيم متعددة ، وربما متباينة ، وهذا الأمر من شأنه أن يربك المعرفة ، بسبب الخلط بين مفاهيم المصطلحات

[21] سعيد يقطين: المصطلح السّردي العربي، مجلة نزوى، العدد: 21، السنة : 2000، ص .62 .

– عدم توسيع دائرة الدراسة المصطلحية ، والاكتفاء بالنظرة الجزئيّة في التعامل مع المصطلحات وهو مايجعل الدراسة تفتقر الى الشموليّته الذي يقتضيه العمل المصطلحي

* التّعصب لمصطلحات بعينها وبروز النزعة الفردية الفردية ، فعلى الرغم من قيام مؤسسات وهيئات علمية للإسهام في علم المصطلح؛ إلا أنّ الإسهامات الفردية كان لها نصيب وافر من هذه الإشكالية.

*عدم توظيف المصطلح؛ إذ المصطلح ليس مجرد وضع، بل هو لفظ ينبغي أن يستعمل ويشق طريقه في التّداول لأنّ قيمة المصطلحات تكمن في توظيفها وتداولها بما تحمله من حمولة علمية أو فكرية أو غيرها.

المقترحات : أمام هذه الإشكالية فإننا نقترح الآتي:

* الابتعاد عن المشترك اللفظي أو ما يسمّى في الاستعمال العام للغة بظاهرة التّرادف وإن كانت في ذلك الاستعمال مظهرا من مظاهر الثّراء في اللغة العربية، فهي في علم المصطلح تُعدّ نقيض ذلك؛ لأنّ ظاهرة التّرادف في اللغة « تعدّ نعمة ونقمة في آن واحد في مجال المصطلحات العلمية والتقنية، فهي نعمة إذا استعملت للتّفريق بين المفاهيم المتقاربة، وهي نقمة إذا وضع عدد منها مقابلا للمفهوم التقني الواحد، لأنّ ذلك سيؤدي إلى اختلاف الاستعمال وتعدده »[22]، وهو ما يجعل السّعي حثيثا لإيجاد ألفاظ دقيقة الدّلالة واضحة المفهوم

[22]علي القاسمي،مقدمة في علم المصطلح، مرجع سابق،ص76-77.

.* تُعرض المصطلحات في حقول معرفيّة مشتركة، ومجالات علمية متخصصة.حتّى يتّخذ المصطلح مفهومه الدّقيق ضمن مجموعة أو منظومة المفاهيم في الحقل المعرفي المشترك.

* وضع المصطلحات عن طريق الاتّفاق و التّواضع والإجماع، ويعمل علم المصطلح على إيجاد الأساليب والآليات القادرة على تشكيل وبناء المصطلح.

* مراعاة مبدأ المشاركة، بالبحث عن نقاط التّلاقي بين الرّموز اللغوية ومفاهيمها العلمية، باعتبار طبيعة العلاقة بين المصطلح والمفهوم، التي تُعد علاقة منطقية ومبررة، فعند وضع المصطلح ينبغي أن تتوافر فيه نقاط تلاقٍ بينه وبين المفهوم؛ أي ينبغي أن يشتمل المصطلح على خصائص المفهوم، أو على بعض من هذه الخصائص –على الأقل–، وهذا خلاف—طبعا– لطبيعة العلاقة بين الدّال والمدلول في سائر ألفاظ اللغة التي تكون اعتباطية وغير مبررة.

* الاعتماد على مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد، لأنّ تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد هي من أكبر معوقات التّواصل العلمي، وهي تقابل ظاهرة المشترك اللفظي. «فلا يخفى أنّ وحدة المصطلحات في الحقل المعرفي تشكّل شرطا موضوعيا لتحقيق الإدراك والفهم والاستيعاب، بل إن توافرها يؤسّس للمهارات العليا في القراءة والبحث، لأنّ وحدة المصطلح ووضوح المفهوم حافز من مهارات التّحليل والموازنة والرّبط والاستنتاج والتّقويم»[23].

[23] عمر عتيق، في قضايا المصطلح النقدي والبلاغي والعروضي والإعلامي، دار جرير للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، 2015 ص78.

* الاعتماد على الإمكانات الداخلية أي الوسائل الذاتية أثناء وضع المصطلحات وذلك بضرورة « مراعاة التّدرج في استخدام إمكانات العربية لإيجاد المقابل العربي، فنقدّم التراث[24] لنأخذ منه المصطلح إن كان مستخدما، ثم الاشتقاق ،ثم المجاز ، ثم النحت»[25].

من المفيد الإشارة إلى أن لغتنا العربية لغة مطواعة وبالتالي فهي تقبل أي تجديد أو أي ألفاظ جديدة تطرأ عليها، خاصة تلك التي تفرضها المرحلة الزمنية التي تتطلب ألفاظا خاصة بها لتعبر عن الأحداث والوقائع التي ترافق تلك المرحلة الزمنية .

ومما ينبغي أن نشير إليه في هذا الصّدد أنّ« قضية وضع المصطلحات العلميّة في اللغة العربية ينبغي أن يُنظر إليها نظرة تكاملية، بمعنى أن تتم معالجتها من الجوانب المختلفة سواء أكانت جوانب فنية علمية متخصّصة، أم جوانب لغوية عامّة، أم جوانب تنظيمية إدارية، أمّا المعالجة الجزئيّة التي تقتصر على جانب واحد من تلك الجوانب دون الأخر فإنّها لا تؤدي إلى النّتيجة المرجوّة»،[26] لأنّ النّظرة الجزئيّة في التّعامل مع الدّرس المصطلحي لا يمكن أن تقدّم المعرفة الدّقيقة.

---

[24] هذا التّرتيب نسبيّ ومختلف فيه من هيئة إلى أخرى، ومن باحث إلى آخر – مثلما سبقت الإشارة إليه.

[25] مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي مرجع سابق، ص25-26.

[26] محمد علي الزّركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث،منشورات اتحاد الكتاب العرب،دمشق،1998،ص470.

المصادر والمراجع:

1- أبو حيان التوحيدي: الإمتاع والمؤانسة، تصحيح وضبط أحمد أمين و أحمد الزين، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، ج2.

2- خالد اليعبودي: آليات توليد المصطلحات وبناء المعاجم اللسانية والثنائية والمتعددة اللغات ،دار ما بعد الحداثة، فاس،2006.

3- خليفة الميساوي: المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1،2013، ص66

4- رجاء وحيد دويدي: المصطلح العلمي في اللغة العربية ، عمقه التراثي وبعده المعاصر، دار الفكر،دمشق ،ط1،2010،ص147

5- ساجر جوان: نظرية المفاهيم في علم المصطلحات ، ترجمة جواد حسني سماعنة ، اللسان العربي، عدد 46،1998.

6- الشّريف الجرجاني: كتاب التعريفات تحقيق إبراهيم الأبيلري،دار الكتاب العربي،بيروت، ط4،1998

7- الشّهابي الأمير مصطفى: المصطلحات العلميّة، مرجع سابق، 1965.

8- عبد السّلام المسدي: قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح،الدار العربية للكتاب،تونس-ليبيا،1984.

9- مصطفى طاهر الحيادرة : من قضايا المصطلح اللغوي، عالم الكتب الحديث، الأردن، 2003.

10- عمر عتيق: في قضايا المصطلح النقدي والبلاغي والعروضي والإعلامي، دار جرير للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1

11- علي القاسمي: مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ط2، 1987.

12- ماري كلود لوم : علم المصطلح مبادئ وتقنيات، ترجمة ريما بركة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1،2012 ،ص18.

13- محمد علي الزّركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث،منشورات اتحاد الكتاب العرب،دمشق،1998،.

14- محمد عزام: المصطلح النقدي في التراث الأدبي المعاصر، دار الشروق العربي، بيروت، حلب .

15 محمد رشاد الحمزاوي المعجمية ،مقدمة نظرية ومطبّقة/ مصطلحاتها ومفاهيمها،مركز النشر الجامعي،2004.

16- محمود فهمي حجازي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر، القاهرة.

17- مهدي صالح سلطان: في المصطلح ولغة العلم، كلية الآداب.جامعة بغداد،..2012

18- إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشرون، ط1، الجزائر، 2008.

المراجع باللغة الأجنبية

1- Dictionnaire de didactique des langues.galisin.r.et coste

2- Dictionnaire de linguistique ;debois .j et outre

3- kocourik:La langue française de technique et de la science

المجلات :

1- بشير ابرير، علم المصطلح وأثره في بناء المعرفة، مجلة التّواصل عدد25 مارس 2010، جامعة باجي مختار عنابة

2- سعيد يقطين: المصطلح السّردي العربي، مجلة نزوى، العدد: 21، السنة : 2000،

3- شريف بوشحدان، المجاز طاقة توليدية

4- عبد المولى محمد علاء الدين:مقدمة في نقد الحداثة بين البدعة والاختلاف، الحوار المتمدن، العدد1،17،1434، 2006